



彩虹桥 汉语分级读物  
Rainbow Bridge Graded Chinese Reader

Level 1: 300 vocabulary words

# The Young Man Beneath the Osmanthus Tree

## 桂花树下的小伙子

韩颖 改编



MP3

Download Online  
[www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)



华语教学出版社  
SINOLINGUA

# The Young Man Beneath the Osmanthus Tree

## 桂花树下的小伙子

韩颖 改编



Download Online  
[www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)

项目策划：刘小琳 韩 颖  
责任编辑：刘小琳  
英文翻译：薛彧威  
英文编辑：范逊敏  
英文审订：黄长奇  
封面设计：E°T创意工作室

### 图书在版编目（CIP）数据

桂花树下的小伙子：汉、英 / 韩颖改编．— 北京：  
华语教学出版社，2016  
（“彩虹桥”汉语分级读物．一级：300词）  
ISBN 978-7-5138-0990-0

I. ①桂… II. ①韩… III. ①汉语—对外汉语教学—  
语言读物 IV. ①H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第155710号

## 桂花树下的小伙子

韩 颖 改编

\*

©华语教学出版社有限责任公司  
华语教学出版社有限责任公司出版  
（中国北京百万庄大街24号 邮政编码 100037）

电话：(86)10-68320585 68997826

传真：(86)10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址：http://weibo.com/sinolinguvip

北京玺诚印务有限公司印刷

2016年（32开）第1版

2017年第1版第2次印刷

（汉英）

ISBN 978-7-5138-0990-0

定价：15.00元

First Edition 2016  
Second Printing 2017

ISBN 978-7-5138-0990-0  
Copyright 2016 by Sinolingua Co., Ltd  
Published by Sinolingua Co., Ltd  
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China  
Tel: (86) 10-68320585 68997826  
Fax: (86) 10-68997826 68326333  
<http://www.sinolingua.com.cn>  
E-mail: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)  
Facebook: [www.facebook.com/sinolingua](http://www.facebook.com/sinolingua)  
Printed by Beijing Xicheng Printing Co., Ltd

*Printed in the People's Republic of China*

## 编者的话

对于广大汉语学习者来说，要想快速提高汉语水平，扩大阅读量是很有必要的。“彩虹桥”汉语分级读物为汉语学习者提供了一系列有趣、有用的汉语阅读材料。本系列读物按照词汇量进行分级，力求用限定的词汇讲述精彩的故事。本套读物主要有以下特点：

一、分级精准，循序渐进。我们参考“新汉语水平考试（HSK）词汇表”（2012年修订版）、《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分（国家标准）》和《常用汉语1500高频词语表》等词汇分级标准，结合《欧洲语言教学与评估框架性共同标准》（CEFR），设计了一套适合汉语学习者的“彩虹桥”词汇分级标准。本系列读物分为7个级别（入门级\*、1级、2级、3级、4级、5级、6级），供不同水平的汉语学习者选择，每个级别故事的生词数量不超过本级别对应词汇量的20%。随着级别的升高，故事的篇幅逐渐加长。本系列读物与HSK、CEFR的对应级别，各级词汇量以及每本书的字数详见下表。

\* 入门级（Starter）在封底用S标识。

级别	入门级	1 级	2 级	3 级	4 级	5 级	6 级
对应级别	HSK1 CEFR A1	HSK1-2 CEFR A1-A2	HSK2-3 CEFR A2-B1	HSK3 CEFR A2-B1	HSK3-4 CEFR B1	HSK4 CEFR B1-B2	HSK5 CEFR B2-C1
词汇量	150	300	500	750	1 000	1 500	2 500
字数	1 000	2 500	5 000	7 500	10 000	15 000	25 000

二、故事精彩，题材多样。本套读物选材的标准就是“精彩”，所选的故事要么曲折离奇，要么感人至深，对读者构成奇妙的吸引力。选题广泛取材于中国的神话传说、民间故事、文学名著、名人传记和历史故事等，让汉语学习者在阅读中潜移默化地了解中国的文化和历史。

三、结构合理，实用性强。“彩虹桥”系列读物的每一本书中，除了中文故事正文之外，都配有主要人物的中英文介绍、生词英文注释及例句、故事正文的英文翻译、练习题和生词表，方便读者阅读和理解故事内容，提升汉语阅读能力。练习题主要采用客观题，题型多样，难度适中，并附有参考答案，既可供汉语教师在课堂上教学使用，又可供汉语学习者进行自我水平检测。

如果您对本系列读物有什么想法，比如推荐精彩故事、提出改进意见等，请发邮件到 [liuxiaolin@sinolingua.com.cn](mailto:liuxiaolin@sinolingua.com.cn)，与我们交流探讨。也可以关注我们的微信公众号 CHQRainbowBridge，随时与我们交流互动。同时，微信公众号会不定期发布有关“彩虹桥”的出版信息，以及汉语阅读、中国文化小知识等。

韩 颖 刘小琳

# Preface

For students who study Chinese as a foreign language, it's crucial for them to enlarge the scope of their reading to improve their comprehension skills. The "Rainbow Bridge" Graded Chinese Reader series is designed to provide a collection of interesting and useful Chinese reading materials. This series grades each volume by its vocabulary level and brings the learners into every scene through vivid storytelling. The series has the following features:

**I. A gradual approach by grading the volumes based on vocabulary levels.** We have consulted the New HSK Vocabulary (2012 Revised Edition), the *Graded Chinese Syllables, Characters and Words for the Application of Teaching Chinese to the Speakers of Other Languages (National Standard)* and the 1500 Commonly Used High Frequency Chinese Vocabulary, along with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) to design the "Rainbow Bridge" vocabulary grading standard. The series is divided into seven levels (Starter\*, Level 1, Level 2, Level 3, Level 4, Level 5 and Level 6) for students at different stages in their Chinese education to choose from. For each level, new words are no more than 20% of the vocabulary amount as specified in the corresponding HSK and CEFR levels.

\* Represented by "S" on the back cover.

As the levels progress, the passage length will in turn increase. The following table indicates the corresponding “Rainbow Bridge” level, HSK and CEFR levels, the vocabulary amount, and number of characters.

Level	Starter	1	2	3	4	5	6
<b>HSK/ CEFR Level</b>	HSK1 CEFR A1	HSK1-2 CEFR A1-A2	HSK2-3 CEFR A2-B1	HSK3 CEFR A2-B1	HSK3-4 CEFR B1	HSK4 CEFR B1-B2	HSK5 CEFR B2-C1
<b>Vocabulary</b>	150	300	500	750	1,000	1,500	2,500
<b>Characters</b>	1,000	2,500	5,000	7,500	10,000	15,000	25,000

**II. Intriguing stories on various themes.** The series features engaging stories known for their twists and turns as well as deeply touching plots. The readers will find it a joyful experience to read the stories. The topics are selected from Chinese mythology, legends, folklore, literary classics, biographies of renowned people and historical tales. Such widely ranged topics would exert an invisible, yet formative, influence on readers’ understanding of Chinese culture and history.

**III. Reasonably structured and easy to use.** For each volume of the “Rainbow Bridge” series, apart from a Chinese story, we also provide an introduction to the main characters in Chinese and English, new words with English explanations and sample sentences, and an English translation of the story, followed by comprehension exercises and a vocabulary list to help users read and understand the story and improve their Chinese reading skills. The exercises are mainly presented as objective questions that take on various forms with moderate difficulty. Moreover, keys to the exercises are also provided. The series can be used



by teachers in class or by students for self-study.

If you have any questions, comments or suggestions about the series, please email us at [liuxiaolin@sinolingua.com.cn](mailto:liuxiaolin@sinolingua.com.cn). You can also exchange ideas with us via our WeChat account: CHQRainbowBridge. This account will provide updates on the series along with Chinese reading materials and cultural tips.

Han Ying and Liu Xiaolin

## 主要人物和地点

## Main Characters and Places

吴 刚 (Wú Gāng): 汉朝人, 想学习仙术, 很聪明, 却没有毅力。

Wu Gang: A man who lived during the Han Dynasty (206 BC—220 AD) that wanted to learn the magic of the immortals. Wu was intelligent, but he had no willpower.

老神仙 (Lǎo Shénxiān): 非常了不起的老神仙, 治好了吴刚妈妈的病。

Old immortal: An amazing old immortal who cured the illness of Wu Gang's mother.

嫦 娥 (Cháng'é): 月亮里的仙女。

Chang'e: A fairy maiden on the moon.

广寒宫 (Guǎnghán Gōng): 中国古代神话传说中月亮上的宫殿。

Guanghan Palace: A palace situated on the moon in ancient Chinese mythology.

## 桂花树<sup>①</sup>下的小伙子<sup>②</sup>

① 桂花树  
(guìhuāshù) *n.*  
osmanthus tree  
e.g., 中国有很多桂花树。

② 小伙子 (xiǎohuǒzi)  
*n.* young man  
e.g., 这个美国小伙子很喜欢说汉语。

③ 影子 (yǐngzi)  
*n.* shadow  
e.g., 他的女朋友像影子一样成天跟着他。

④ 汉朝 (Hàncháo) *n.*  
Han Dynasty

晚上，月亮出来的时候，请你认真看看她——你是不是看到了两个影子<sup>③</sup>？那是谁的影子？让我来告诉你。

在中国汉朝<sup>④</sup>，有一个



叫吴刚的小伙子，他和妈妈一起生活。因为吴刚还在读书，不能出去工作，所以他们家没有什么钱。吴刚的妈妈身体不太好，常常<sup>①</sup>生病。有一天，吴刚从学校回来，看见妈妈倒在床<sup>②</sup>上，就走过去问：“妈妈，您怎么了？”

① 常常  
(chángcháng)  
*adv.* often  
e.g., 我常常在晚上跑步。

② 床 (chuáng)  
*n.* bed  
e.g., 他病了，一直躺在床上。





① 疼 (téng) *u. ache*  
e.g., 头疼的时候他  
就去休息。

“我的头有点儿疼 ①……”妈妈快要说不出话了。

“那怎么办？我去请大夫来吧！”吴刚说。

“不要去，孩子，你不要去了。我们家里没有钱请大夫，我过一会儿就好了。”吴刚的妈妈回答。

“妈妈，等一下，我很快就回来！”吴刚说完

就跑了出去。可是，他没有钱，到了大夫那里，怎么跟他们说呢？这个时候，一个老人向他走了过来。这个老人有着长长的白胡子<sup>①</sup>，样子很慈祥<sup>②</sup>。他笑着对吴刚说：“小伙子，你好啊。”吴刚觉得很有意思，就说：“老人家，您好。您有什么事情吗？”

① 胡子(húzi)

*n.* beard

e.g., 那个男人长着小胡子。

② 慈祥(cíxiáng)

*adj.* kindly

e.g., 这个老人很喜欢孩子，很慈祥。

“小伙子，你跑得这





① 猜 (cāi) v. guess  
e.g., 小女孩儿猜不出会得到什么礼物。

么快，是有什么麻烦吗？”  
老人问。

“啊，您怎么知道？我的妈妈生病了，我要去请大夫。可是，我……”吴刚说不出话来了。

“你没有钱，对吗？”  
老人问。

吴刚看着老人，点了点头，不知道他是怎么猜<sup>①</sup>到的。老人笑了笑，又说：“我就是大夫，让我去你家

看看吧。也许我能帮助你们。”不知道为什么，这个老人说话的样子让人很放心，所以，吴刚就请老人去了他家里。

老人看到吴刚的妈妈以后，用手<sup>①</sup>在她的头上画了一个圆圈<sup>②</sup>，然后对着那个圆圈说了些什么。让人

① 手 (shǒu) *n.* hand  
e.g., 猜猜我的手里有什么?

② 圆圈 (yuánquān)  
*n.* round circle  
e.g., 他在地面上画了几个圆圈。





① 吃惊 (chījīng) *n.*  
be astonished  
e.g., 这件事太让人  
吃惊了!

② 治 (zhì) *v.*  
cure, treat  
e.g., 大夫用中药治  
好了他的病。

③ 聪明 (cōngmíng)  
*adj.* intelligent,  
clever  
e.g., 老师很喜欢那  
个聪明的孩子。

神仙 (shénxiān)  
*n.* immortal  
e.g., 传说月亮里住  
着神仙。

吃惊<sup>①</sup>的事出现了，吴刚的  
妈妈慢慢地坐了起来，看  
起来好多了。她对老人说：  
“谢谢您，我的头一点儿也  
不疼了。”吴刚看见妈妈好  
了，非常高兴。他问老人：  
“老人家，您是怎么治<sup>②</sup>好  
我妈妈的？我太吃惊了。  
您真的是大夫吗？大夫不  
是这样治病的啊！”

老人听了他的话，点  
点头，说：“吴刚，你是个  
聪明<sup>③</sup>的孩子。我不是大  
夫，我是天上的神仙<sup>④</sup>。”  
吴刚和妈妈听了，都非常  
吃惊。老人说：“今天我  
没有什么事，就出来走一走，  
玩一玩。我看见你在路上  
跑，看起来很需要帮助，  
所以我就来了！”原来是